PREÁMBULO

Agradecemos a los ponentes y autores de comunicaciones el envío anticipado de los textos completos, que nos permiten poner a disposición de los congresistas, desde el primer día, estas actas *sui generis* que no marcan la conclusión de nuestra reunión sino su comienzo. Las ponencias, agrupadas por temas, contienen gran parte de lo que se dirá públicamente en Almagro. Esperamos que sirvan de acicate para un provechoso intercambio de ideas. La publicación anticipada de las comunicaciones ayudará a que los interesados en las noticias y proyectos concretos que éstas recogen puedan entablar en Almagro un primer contacto con los autores[1].

Este congreso es pionero por reunir a traductores de diversa procedencia geográfica y profesional y muy variada condición laboral (traductores en plantilla en empresas, agencias u organismos internacionales; traductores autónomos, profesionales que traducen ocasionalmente, etcétera.) y, sobre todo, por reivindicar la necesidad de una más estrecha colaboración con especialistas (científicos, técnicos, juristas, etcétera.), periodistas, divulgadores y con todos aquellos con quienes el traductor comparte, desde su anonimato, una cierta responsabilidad en la evolución y difusión del español, lengua traducida en los ámbitos científico y técnico y en las instituciones internacionales. Como muestran muchos de los textos aquí presentados, los avances de la informática y las comunicaciones están, por un lado, dando alas a esta colaboración, y por otro, haciendo más patente su ausencia y más necesario el diálogo.

La variedad de temas y enfoques que recogen estas actas es una muestra de cómo está cambiando el viejo oficio de traducir. Las inmensas posibilidades de apertura que nos procura la tecnología inciden, para mejor, en nuestros métodos y modelos organizativos, pero nuestro lugar sigue estando «entre» (quien escribió un texto y quien ha de leerlo), ya sea desde nuestra humilde condición de intermediarios o desde la más activa de mediadores lingüísticos que en algunos casos se nos atribuye.

Queremos agradecer el apoyo a los patrocinadores y colaboradores que han creído en la oportunidad de celebrar este congreso y de hacerlo en un lugar como Almagro, que invita como pocos al sosegado intercambio de ideas. Esperamos que éste sea el inicio de una serie de encuentros en los

[1] Toda la información posterior al Congreso y relacionada con el contenido del mismo podrá consultarse en la edición electrónica del boletín *Puntoycoma*: http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html .

que podamos hacer balance periódico de la evolución de nuestro entorno laboral y tecnológico.

Comité organizador del Congreso de Almagro